

# Peter Dam

Certified Public Translator and Interpreter

Rua José Lins do Rego, 795

Mobile Phone: +55 (22) 9 9972-9513

São Pedro da Aldeia – RJ – 28948-732 Email: [peterdambr@gmail.com](mailto:peterdambr@gmail.com) dam\_peter@hotmail.com

---

Translator / interpreter with 30+ years of experience in technical fields, covering several different areas, such as maritime transportation, oil and gas, construction and engineering, offshore rigs and vessels, aircraft, automotive, heavy equipment, computer systems, HSE, ISPS, SOPEP, ECDIS, ROV, AHTS, RSV, etc. Professional experience 20 years in Brazil + 10 years in USA. Extensive travel for work in South America, Europe and USA.

Self-starter, motivated, work well independently or in teams, non-smoker, non-drinker, proactive, detail and deadline oriented.

## Professional Background

### **Brazilian Translations (Not an Agency) Certified Technical Translator**

**2000 - Present**

Established to provide technical services, such as translation, interpretation and technical training. Clients in Brazil, USA and Europe.

- Translation of technical documents (operations, safety, maintenance manuals for engines, equipment, communication, shipping, rigs, drilling, etc.)
- Contracts for project management for construction, inspection and repair of pipelines and related works (Pipetronix and IMC Saste).
- Translation of project manuals, specifications and spreadsheets for BakerHughes, Vetco-Gray, Diamond Offshore, Transocean, Tranship, SeaDrill, Petrobras, Siem, Subsea7.
- Interpreter for Technical Conferences covering Pipelines, Inspections, Safety, Operations, Oil/Gas.
- Safety and Environmental courses in English, in classrooms or on vessels.
- Clients: Caterpillar (USA), Siem Offshore, Bram Offshore, Chouest Marine, Pipetronix, Tuboscope, Diamond Drilling (USA), BOS (Brazil-UK), IMCA (UK), Sonangol, Maersk (USA), Transocean (USA), Petrobras, Panmarine, Tranship, Volkswagen, Daimler-Benz, Bell Helicopters and many others.

### **Gulfship Marine Inc. – New Orleans/Houston/Rio de Janeiro Manager / Director**

**1990 - 1999**

Maritime transportation company headquartered in New Orleans, specialized in vessel chartering, operations, heavy lifts, project cargoes, brokerage and logistics.

- Responsible for establishing business development and operations for the Brazilian market.
- Chartering of vessels to meet company needs.
- Negotiation of freight, rates, services, costs, purchasing, etc., to obtain best contracts, rates and conditions for company vessels.
- Project management.
- Port operation, vessel scheduling management, cargo loading/unloading, clearances, etc.

# Peter Dam

Certified Public Translator and Interpreter

Rua José Lins do Rego, 795

Mobile Phone: +55 (22) 9 9972-9513

São Pedro da Aldeia – RJ – 28948-732 Email: [peterdambr@gmail.com](mailto:peterdambr@gmail.com) dam\_peter@hotmail.com

---

## Other Interests

- Founder of the Cabo Frio Business Bureau (RJ – Brazil)
- Founder of Praça de Vela (Sailing School and Club) (São Pedro da Aldeia – RJ – Brazil)
- Official Sailing Regatta Manager and Referee (CBVM)
- FEVERJ Sailing Instructor (Rio de Janeiro State Sailing Federation)
- PGA of Brazil – International Vice President – Master Golf Professional
- Private Pilot (aircraft)
- Owner of a small organic food farm (11 ha.)

## Volunteer

- Councilman – Environmental Council (São Pedro da Aldeia and Saquarema -RJ - Brazil)
- Councilman – Agricultural and Farming Council (Saquarema – RJ – Brazil)
- Vice-President – City Security Council (São Pedro da Aldeia – RJ – Brazil)
- International Vice President – PGA of Brazil
- Active dog rescue

## Personal Info

Date of Birth 22 NOV 1960

Nationality: Brazil / Denmark

Languages: English, Portuguese, Danish, French, Spanish

Family: Married to Maria Regina Furtado since 1984

3 children – ages 39 / 35 / 30

Fully Owned Home – no debt

Fully Owned Transportation – no debt